

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение. Периодизация русской литературы .....	4
<b>ИЗ ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....</b> 5	
Тема 1. «Слово о полку Игореве» .....	7
<b>ИЗ ЛИТЕРАТУРЫ ЭПОХИ ПРОСВЕЩЕНИЯ .....</b> 17	
Тема 2. Классицизм .....	19
Комедия Дениса Ивановича Фонвизина «Недоросль» как произведение русского классицизма .....	25
Тема 3. Сентиментализм .....	30
Повесть Николая Михайловича Карамзина «Бедная Лиза» .....	31
<b>ИЗ ЛИТЕРАТУРЫ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XIX ВЕКА .....</b> 39	
Тема 4. Понятие о романтизме .....	41
Поэма Михаила Юрьевича Лермонтова «Мцыри» .....	44
Тема 5. Александр Сергеевич Грибоедов .....	50
Комедия А.С. Грибоедова «Горе от ума» .....	52
Тема 6. Понятие о реализме .....	58
Александр Сергеевич Пушкин .....	59
Роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин» .....	64
Тема 7. Михаил Юрьевич Лермонтов .....	72
Роман М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» .....	76
Тема 8. Николай Васильевич Гоголь .....	80
Комедия Н.В. Гоголя «Ревизор» .....	82
Поэма Н.В. Гоголя «Мертвые души» .....	86
Список литературы .....	91
ПРИЛОЖЕНИЯ .....	92

## ВВЕДЕНИЕ

### Периодизация русской литературы

Любая периодизация условна, но она помогает представить всю картину развития словесного искусства, которое связано с историей страны, с её основными этапами. Знакомство китайских студентов с русской литературой тоже должно начаться с общей характеристики главных этапов тысячелетнего литературного процесса.

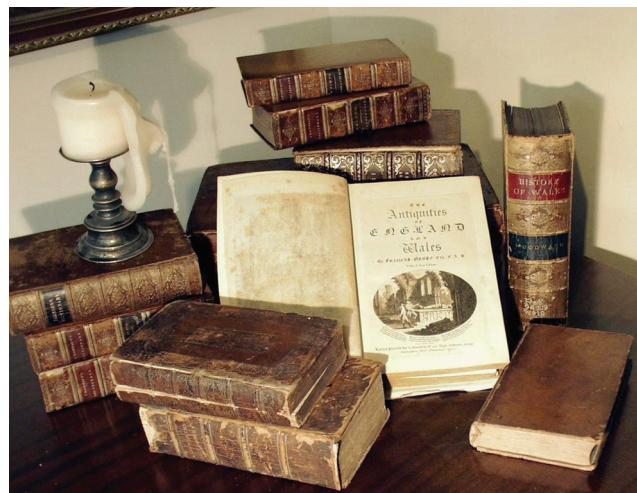
1. Древнерусская литература (X—XVII века).
2. Литература эпохи Просвещения (XVIII век). Появление классицизма, сентиментализма.
3. Золотой век русской литературы (XIX век).
  - А. Расцвет романтизма, появление реализма (первая половина XIX века).
  - Б. Развитие реализма (вторая половина XIX века).
4. Литература XX века.
  - А. Серебряный век (первая четверть XX века). Появление модернистских течений: символизма, акмеизма, футуризма, имажинизма.
  - Б. Литература советского периода (с 1917-го по 1990-е годы).
5. Современная литература (90-е годы XX — начало XXI века).

Предлагаем китайским студентам пройти путь знакомства с русской литературой с момента её зарождения, увидеть её особенности, соотнести с явлениями национальной китайской литературы, поскольку обе они являются частями мировой литературы и отражают её общие закономерности. Подобный диалог культур помогает формированию межкультурно ориентированной личности, которая, по замечанию Е.Г. Таревой, «характеризуется наличием способности осознавать, понимать и интерпретировать родную и иную картины мира в их взаимодействии и строить на этой основе процесс иноязычного общения с представителем другого лингвосоциума»<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Тарева Е.Г. Коммуникативный подход: в поисках лингводидактических инноваций // Педагогическое образование и наука. — 2014. — № 5. — С. 102.

## ИЗ ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ





## Тема 1. Слово о полку Игореве

**Задание 1.** Прочитайте вслух слова на русском языке, посмотрите перевод незнакомых вам слов. 朗读俄语单词，注意生词的翻译。

Русь — 罗斯，古罗斯

древнерусская литература — 古罗斯文学

памятник древнерусской литературы — 古罗斯文献

лётопись — 编年史 *K. летопись*

анонимность что?, аноним кто? — 匿名

произведение — 作品

герой, геройня, герои — 主人公

войин — 战士 *Храбрые воины. Воины-освободители.*

войско — 军队; 部队

жажды славы — 贪图名利

честолюбие — 虚荣心, 功名心; 野心 *Ч. есть жажда власти. Испытывать ч.*

затмение — 日食、月食; (一时的) 神志不清, 糊涂 *Лунное з. З. солнца. Полное солнечное з.*

тьма — 黑暗 *Т. ночи. Ночная т. С трудом передвигались во тьме. Город погрузился во тьму.*

предсказание — 预言 *П. будущего. П. погоды.*

предупреждение — 警告

разум — 智慧, 智能; 理性, 理智

совершить безрассудный поступок — 作冒失的事

оказываться — оказаться где? — (意识到) 处在 (.....情况下)

одухотворённый — 神灵的 *Сад стал для меня существом одухотворённым. Девочка разговаривала с куклой как с чем-то одухотворённым.*

осуждать — осудить кого? за что? — 谴责, 指责, 斥责

тосковать по кому? — 想念, 思念

кукушка — 杜鹃, 布谷鸟 *Слушать к. в лесу. Жить, как к. Часы с кукушкой.*

призыв, призыва́ть кого? куда? на что? — 号召, 呼吁; 招[呼]

ассоциироваться с кем? с чем? — 联想

месть (что?); мстить — отомстить кому? за что? — 报仇, 报复

упрекать кого? в чём? за что? — 责备, 责难

убеждать — убедить кого? в чём? — 劝, 说服

гуманный — 人道的; 仁爱的 *Г-ые цели. Из гуманных соображений. Г-ое обращение с больными.*

нравственный — 有道德的 *Н-ые взгляды. Н-ая позиция. Н-ое начало в русской литературе. Н-ые законы. Н-ое воспитание.*

эпитет — 修饰语

метафора — 比喻 *bǐyù; 隐喻 yǐnyù*

## Задание 2. Найдите синонимические пары. 找出近义词并连线。

тосковать	событие
дурнóй	горе
беда	скучать
факт	плохой
фрагмéнт	неизвестный автор
ассоциáция	интервал
анонýм	часть, отрывок
промежуток	сравнение

## Задание 3. Прочитайте текст. 阅读课文。

Перíод древнерúсской литератúры имéет большóй временнóй промежúток: X—XVII вéка. Особенностями литератúры этого врémени являются анонýмность (к сожалéнию, до нас дошлí именá лишь немнóгих áвторов древнерúсских произведéний), многовариáнтность, потому что при перепíске téксты рукопíсных книг менéались.

«Слóво о полку́ Ѝгореве» — пáмятник древнерúсской литератúры XII вéка. В сáмой извéстной древнерúсской лéтописи, «Пóвести временных лет»\*, есть сообщéние о походе нóвгород-северского князя Ѝгоря\* на половцев\*. Неизвестный áвтор создаёт на осноvе этого исторíческого фáкта худóжественное произведéние. Он покáзывает глаvного герóя мúжественным, хráбрым вóином. Однáко князем Ѝгорем двíжет жáжда слáвы. Он честолюбíв. Ѝгорь с бráтом Всéволодом отправляются в похóд в половéцкие зéмли.

Прирóда в произведéнии одухотворенá. Онá пытается остановить князя Ѝгоря. Он вíдит затмéние сóлнца. Для дréвних людей это был дурнóй знак — предсказáние беды. Однáко князь Ѝгорь не обращáет внимáния на предупреждéние прирóды. Как тьма закрыла сóлнце, так честолюбие затмíло разум герóя. Князь Ѝгорь совершаёт безрассúдный постúпок: с небольшим вóйском он ухóдит далекó от роднóй землí. Полк Ѝгоря бúдет разбít половцами, князь Ѝгорь окáжется в плену.

Áвтор осуждаёт герóя за егó безрассúдный постúпок, потому что поражéние вóйска Ѝгоря «открыло врагам ворóта на Русь».

Основная политíческая идея «Слóва» содéржится в рéчи кíевского князя Свято-слáва. Он призываёт рýсских князей объединиться и отомстить «за русскую зéмлю, за Ѝгоревы рáны».

Однíм из вáжных фрагмéntов произведéния является плач Ярослáвны. Это жена князя Ѝгоря. Она тоскúет по мúжку, хóчет помочь емú. Ярослáвна чúвствует себя одинóкой, поэтому сравнивает себя с кукóшкой. Эта птица в сознáнии русского человека ассоциáровалась с бездóмностью, ведь у кукóшки нет своего гнезда.

Ярослáвна обращается к сýлам прирóды: вéтру, рекé Днепр, сóлнцу. Она упрекáет их в жестóкости к мужу, прóсит помочь ему вернúться домóй. Словá Ярославны убедíли прирóду, и она помогла князю Ѝгорю убежать из плéна. В этом фрагмéнте берёт начало вáжный мотíв русской лирики: женское слово обладáет волшéбной сýлой, женская любовь способна даже на расстоянии творить чудесá.

Князь Игорь возвращается на русскую землю. Он принёс ей много горя своим безрассудным, честолюбивым поступком. Простит ли родная земля героя, совершившего ошибку?

«Слово о полку Игореве» даёт читателям урок гуманного отношения к человеческому. Каждый достоин прощения, родина, как мать, всегда простит сына, который причинил ей боль. Именно поэтому русская земля с радостью встречает князя Игоря, вернувшегося из плена. В этом заключается один из главных нравственных уроков произведения.

Поэтический язык «Слова о полку Игореве» имеет много фольклорных элементов: постоянных эпитетов (эмоциональных определений), метафор (скрытых сравнений) и др.

Нравственные проблемы «Слова о полку Игореве» (осуждение честолюбия, необходимость прощения) найдут продолжение в произведениях русской литературы XIX—XX веков.

## КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

«Повесть временных лет» — наиболее ранняя из дошедших до нас древнерусских записей событий по годам (начало XII века). Была составлена в Киеве. Период времени, представленный в «Повести временных лет», охватывает события с библейских времен до 1117 года.

Князь — правитель области в Древней Руси, а также предводитель войска.

Игорь Святославич (1151—1202) — князь новгород-северский (1180—1198), князь черниговский (1198—1202).

Половцы — это кочевой тюркоязычный народ тюркского происхождения. Степные кочевники-скотоводы совершали набеги на Русь в XI—XIII вв. Разгромлены и покорены монголами в 1237 году.

## 文化小知识

«往年纪事» (12世纪初) 是按年份记录下来的最早的古老俄罗斯事件记录。在基辅编译。介绍的时间段涵盖了从圣经时代到1117年发生的事件。

王公是古代罗斯地区的统治者，也是军队的领袖。

伊戈尔·斯维亚托斯拉维奇 (又称为 勇者伊戈尔) 是诺夫哥罗德-谢韦尔斯基王公 (1180—1198)、切尔尼戈夫王公 (1198—1201)。

波罗维茨人 (又称为库曼人，克普恰克人、钦察人，古代欧亚以游牧为主业的民族。俄国人称其为波洛伏齐人，拜占庭人称其为科马洛伊人，阿拉伯人则称之为库蛮，匈牙利人称其为昆人。这个突厥裔的游牧民族以突厥语为母语，他们在11至13世纪多次出兵侵扰俄罗斯边境。其在1237年被蒙古人击败并征服。

**Задание 4. Ответьте на вопросы по тексту.** 根据课文的内容回答下列问题。

1. Кем и когда было написано «Слово о полку Игореве»?
2. Какие события нашли отражение в «Слове о полку Игореве»?

3. Какова главная политическая идея этого произведения?
4. Каким предстает в произведении главный герой «Слова о полку Игореве»?
5. Что вы узнали о Ярославне?
6. Чему учит «Слово о полку Игореве», какой нравственный урок даёт автор читателю?
7. Есть ли связь «Слова о полку Игореве» с произведениями русской литературы XI—XX веков?

**Задание 5. Как вы понимаете смысл следующих слов и словосочетаний? Постарайтесь раскрыть их значение, дать более полное определение своими словами, но обязательно по-русски. 你如何理解下列单词和短语的含义？试试揭示其含义，试着用俄语给出更完整的定义，但始终使用俄语：**

**Образец:** мужественный, храбрый воин — воин, который смело сражается, ничего не боится

неизвестный автор —

рукописная книга —

безрассудный поступок —

фольклор —

**Задание 6. От каких глаголов и при помощи каких суффиксов образованы данные существительные. Отдельно укажите данные суффиксы. Вспомните, какое общее значение имеют все отглагольные существительные (= существительные, которые образованы от глагола). 下列名词是由什么动词加什么后缀构成的？指出这些后缀。请回想所有这些从动词派生而来的名词的共同意义。**

**Образец:** поражать — поражение (суффикс -ение)

- обращение  
 — прощение  
 — сообщение  
 — обладание  
 — убеждение  
 — предупреждение  
 — предсказание  
 — сравнение

**Задание 7. Вспомните управление глаголов и составьте словосочетания со словами в скобках. Постарайтесь не читать текст лекции! С полученными словосочетаниями запишите в тетради свои предложения по содержанию лекции. 回想**

动词的接格关系，利用括号内的单词组成短语。尽量不要看课文！并根据课文内容，在作业本上利用短语造句。

отправля́ться (похóд) \_\_\_\_\_

оказаться (плен) \_\_\_\_\_

осужда́ть (постúпок) \_\_\_\_\_

призыва́ть (рýсские князья) \_\_\_\_\_

отомстýть (рýсская зéмля) \_\_\_\_\_

тосковать (мýж) \_\_\_\_\_

обладать (сила) \_\_\_\_\_

обраща́ться (ветер) \_\_\_\_\_

причинить (она, боль) \_\_\_\_\_

упрека́ть (оны, жестóкость) \_\_\_\_\_

**Задание 8.** Согласитесь или опровергните данные утверждения, опираясь на текст лекции (да / нет). Дайте полный ответ по образцу. 下列论点是否符合课文内容？根据示例完整作答。

**Образец.** «Слово о полку Игореве» было написано в XVII веке. Нет.

Я не согласен / не согласна с этим утверждением, потому что из лекции мы узнаём, что автор «Слова...» создаёт своё произведение в конце XII века.

Нет, это утверждение неверное, потому что датой создания слова считается конец XII века.

1. Князь Игорь — это мýжественный, смелый вóин. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. У князя Игоря нет недостатков. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. Ярославна — это дочь князя Игоря. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. Ярославна сравнивает себя с куку́шкой, потому что ей нравится эта птица. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

5. Родная земля прощает князя Игоря, несмотря на то что он принёс ей много горя.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Задание 9.** Посмотрите два перевода с древнерусского языка (О.В. Твóрогова\* и Н.А. Заболóцкого\*) и скажите, чем они отличаются по форме. Прочитайте оба перевода, устно / письменно ответьте на вопросы. 阅读旧俄语的两种翻译 ( O.V. Tvorogov\* 和 N.A. Zabolotskiy\* ) , 并说出它们的形式有什么区别。 阅读两种翻译 , 口头 ( 或手写 ) 回答问题。

Тогда вступíл Ѝгорь-князь в золотое стрéмя и поехал по чýстому пóлю. Солнце ему тьмой путь прегражда́ло, ночь стенáниями грóзными птиц пробудíла, свист зверíный подня́лся, встрепенúлся Див, кли́чет на верши́не дréва, велít прислúшаться земlé невéдомой: Вóлге, и Помóрию, и Посу́лию, и Сúрожу, и Кóрсуню, и тебе, Тмутаракáнский íдол. А пóловцы непроторёнными дорóгами устремíлись к Дóну вели́кому: скрипáт телéги в полúночи, словно лéбеди встревóженные.

Íгорь к Дóну воинов ведёт. Уже гíбели его ожидают птицы по дубráвам, вóлки беду бýдят по ярúгам, орлы клёкотом зверей на кости зовут, лисíцы брёшут на червлёные щиты.

О Русская земля! Уже за холмом ты!

Долго тёмная ночь длítся. Заря свет зажглá, тумáн поля покрыл, щёкот соловыйный затíх, гáличий гóвор пробудíлся. Рýсичи ширóкие поля червлёными щитáми перегородíли, ищá себе чéсти, а князю — слáвы.

(Перевод О.В. Твóрогова)

Игорь-князь во злат стрéмень вступает.  
В чистое он поле выезжает.  
Солнце тьмою путь ему закрыло,  
Ночь грозою птиц перебудила,  
Свист зверей несётся, пóлон гнева,  
Кличет Див над ним с вершины древа,  
Кличет Див, как пóловец в дозоре,  
За Сулу, на Сурож, на Поморье,  
Корсуню и всей округе ханской,  
И тебе, болван тмутороканский!

И бегут, заслышиав о набéге,  
Половцы сквозь степи и ярúги,  
И скрипáт их старые телеги,  
Голося́т, как лéбеди в испуге.  
Игорь к Дону движется с полками,  
А беда несётся вслед за ним:  
Птицы, поднимáясь над дубами,  
Рéют с криком жалобным своим.  
По оврагам вóлки завывают,  
Крик орлов доносится из мглы —  
Знать, на кости русские скликают  
Зверя кровожадные орлы;

Уж лисá на щит червлёный брешет,  
Стон и скрёжет в сумраке ночном...

О Русская земля!  
Ты уже за холмом.

Долго длится ночь. Но засветился  
Утренними зорями восток.  
Уж туман над полем заклубился,  
Говор галок в роще пробудился,  
Соловыиный щёкот приумолк.  
Русичи, сомкнув щиты рядами,  
К славной изготовились борьбе,  
Добывая острыми мечами  
Князю — славы, почестей — себе.

(Перевод Н.А. Заболоцкого)

1. Прочитайте описание солнечного затмения. Какой символический смысл имеет этот эпизод?
2. Докажите, что природа пытается остановить Игоря, предупредить об опасности.
3. Какой изображена в этих отрывках русская земля?
4. Найдите во фрагментах слова, которые доказывают, что Игорем движут честолюбие, жажда славы.

## КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Дмитрий Сергеевич Лихачёв (1906—1999) — советский и российский филолог, культуролог, искусствовед. Внёс значительный вклад в изучение древнерусской литературы и искусства. Автор фундаментальных трудов, посвящённых истории русской литературы и русской культуры.

Олег Викторович Твёрдогоров (1928—2015) — советский и российский филолог. Автор работ по истории древнерусской литературы, о русских летописях и переводной литературе Древней Руси.

Николай Алексеевич Заболоцкий (1903—1958) — поэт, переводчик.

## 文化小知识

德米特里·谢尔盖维奇·利哈乔夫 (Dmitry Sergeevich Likhachev, 1906—1999) — 苏联和俄罗斯语言学家, 文化学家, 艺术理论家。他为研究古代俄罗斯文学和艺术做出了重要贡献。撰写关于俄罗斯文学和俄罗斯文化历史的基础著作的著作。

奥列格·维克托罗维奇·特沃罗戈夫 (1928—2015) — 苏联和俄罗斯语言学家, 撰写关于俄罗斯古代文学史、俄罗斯编年史和古代俄罗斯翻译文学的著作。

尼古拉·阿列克谢耶维奇·扎博洛茨基 (1903—1958) — 诗人, 翻译。

**Задание 10. Прочитайте «Плач Ярославны» и ответьте на вопросы. 阅读《雅罗斯拉夫娜的哭泣》并回答问题。**



Владимир Фаворский. Ярославна. Иллюстрация к книге «Слово о полку Игореве»

На Дунае Ярославнин голос слышится, кукушкой бзвестной рано кукует. «Полечу, — говорит, — кукушкою по Дунаю, омочу шёлковый рукав в Каяле-реке, утру князю кровавые его раны на могучем его тёле».

Ярославна рано плачет в Путивле на забрале, приговаривая: «О ветер, ветрило! Зачем, господин, веешь ты навстречу? Зачем мчишь хиновские стрелочки на своих лёгких крыльях на воинов моего милого? Разве мало тебе было высоко под облаками веять, лелея корабли на синем море? Зачем, господин, моё веселье по ковылю ты развеял?»

Ярославна рано плачет в Путивле-городе на забрале, приговаривая: «О Днепр Словутич! Ты пробил каменные горы сквозь землю Половецкую. Ты лелеял на себе Святославовы насады до стана Кобякова. Прилелей же, господин, моего милого ко мне, чтобы не слала я к нему слезы на море рано».

Ярославна рано плачет в Путивле на забрале, приговаривая: «Светлое и трижды светлое солнце! Всем ты тепло и прекрасно: зачем, владыко, простёрло ты горячие свои лучи на воинов моего лады? В поле безводном жаждою им луки скрутило, горем им колчаны заткнуло?»

Вспенилось море в полуночи; идут тучи вихрями. Игорю-князю Бог путь указывает из земли Половецкой в землю Русскую, к отчemu золотому престолу.

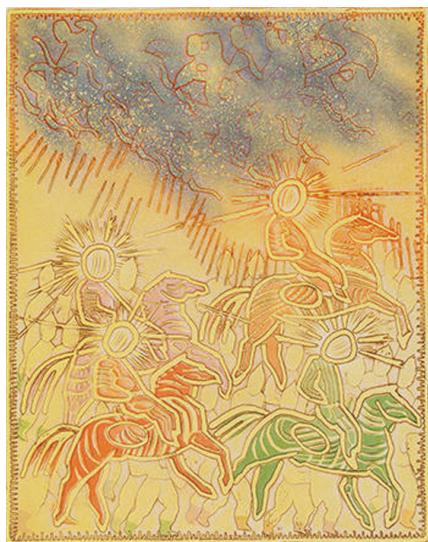
(Перевод Д.С. Лихачёва\*)

1. Докажите, что Ярославна страдает от тоски и одиночества.
2. Найдите слова и выражения, которые доказывают любовь Ярославны к своему мужу.
3. К каким силам природы обращается Ярославна?
4. О чём она просит природу?
5. Почему природа откликается на её мольбу?
6. Какой важный мотив русской лирики берёт начало в этом фрагменте?

## ДАВАЙТЕ ПОГОВОРИМ! 让我们讨论吧！

### Общие вопросы и задания. 问题与作业。

1. Вспомните героев русской и китайской литературы, которые смогли победить в себе честолюбие.
2. Выскажите своё мнение по поводу поднятых в произведении проблем. Какие из них актуальны в современном обществе?
3. Прослушайте отрывки из оперы Александра Бородина «Князь Игорь» (Ария князя Игоря и Песня невольниц). Какое настроение вызывают эти музыкальные фрагменты?
4. Сравните иллюстрации к «Слову о полку Игореве» Владимира Фаворского и Александра Алексеева. Как вы думаете, какие темы и проблемы произведения отразили художники?



Александр Алексеев



Владимир Фаворский



Владимир Фаворский

## ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ ДЛЯ ЗНАТОКОВ ЛИТЕРАТУРЫ

### 文学附加题

1. Сравните китайскую легенду о Мэн Цзяннью (孟姜女) с плачем Ярославны. Как раскрывается в произведениях мысль о волшебной силе женской любви?
2. Напишите домашнее мини-сочинение на одну из предложенных тем:
  - К чему может привести человека чрезмерное честолюбие?
  - Может ли сила любви спасти человека, помочь ему в трудную минуту?

Конец ознакомительного фрагмента.  
Приобрести книгу можно  
в интернет-магазине  
«Электронный универс»  
[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)